書評 JAIS

Translation: An Advance Resource Book

著者　Basil Hatim and Jeremy Munday
出版社　Routledge
出版年　2004 年
頁数　373
ISBN　0-415-28305-1
評者　井上　泉 (Department of Linguistics, Macquarie University / Centre for Translation & Interpreting Research, Macquarie University)

本書は Routledge Applied Linguistics Series の新刊であり、このほかにも至近の Advanced Resource Book としては *Intercultural Communication* や *Grammar and Context* がある。

「この本の使い方」のセクションにも記されている通り、大学院レベルで翻訳や応用言語学を学んでいる人、翻訳者で実践に基づいた理論に触れてみたい人などに適した内容となっている。本シリーズの編集者である、応用言語学者 Christopher Candlin の信条を反映してか、網羅されている内容は多岐にわたり、まさに翻訳を取り巻く多様かつ学際的なアプローチが紹介されている。

全体の章立ては、第 1 章「翻訳とは」、第 2 章「翻訳の戦略」、第 3 章「翻訳の単位」、第 4 章「翻訳の移行」、第 5 章「意味分析」、第 6 章「内容重視論」、第 7 章「テクスト語用論」、第 8 章「翻訳と関連性」、第 9 章「翻訳におけるテクストタイプ」、第 10 章「翻訳におけるレジスター」、第 11 章「翻訳におけるテクスト、ジャンル、談話の移行」、第 12 章「翻訳における包含・排除力」、第 13 章「イデオロギーと翻訳」、第 14 章「情報技術時代における翻訳」となっており、巻末には追加リーディングリストと用語集がある。また参考文献も豊富で、幅広い分野の参考文献を網羅している。

全体の構成は同シリーズの他書と同じく 3 部構成である。まず、Section A では各分野における主要概念が紹介され、次の Section B は「学習発展」の段階と位置づけられたで、関連分野で中心的と考えられる論文の抜粋が掲載されている。最後の Section C は「探求」の段階となっており、前セクションと連動する形で実際にプロジェクトや研究を行う足がかりの役割を果たしている。Section A では翻訳家が実務上直面する問題がシナリオ調で書かれており、提示概念が容易に理解できるように配慮されている。またタスクも豊富で学習者の批判的思考を促進するよう工夫されている。また重要な概念は “Concept Box” として噛み砕いて書かれているのが、入門者にはうれしいところだろう。Section B は前述の通り過去の主要論文の抜粋であるが、その前後にタスクが設けられて

いる。読前のタスクでは具体的なインストラクションが提示されており、また読後タスクにおいては読者に批判的思考力を求める質問が多く、漫然と読んで終わりという悪循環が防げそうである。Section C では英語のテクストを提示し、それを翻訳学的な見地から分析させるなど、実践的なタスクがあると同時に、各章に沿ったプロジェクトも用意されており、講義中のアクティビティとして、あるいは自分自身でさらに概念を掘り下げて考えられるよう工夫されている。

全体のアプローチは学習者重視のわかりやすい内容と構成になっており、翻訳理論に馴染みが薄い人でもとっつきやすい本と言える。ただ、贅沢を言うとすれば各章の関連性がはっきりしないことだろうか。これらの属する大分類が何なのか（例えば等価性など）があれば、さらに構成がすっきりしよう。また、Translation Competence や Translation Learning など、翻訳習得過程には欠かせないプロセスにからむタイムリーな問題についても論じられているとなおよいと思う。

いずれにせよ、本書は翻訳理論を体系的にまとめた良書であり、翻訳理論を学ぶ立場の人のみならず、教える立場の人にとっても一見に値するお勧めの本である。

[関連ウエブサイト]
Routledge Companion Website：
http://www.routledge.com/textbooks/041528306X/related/default.asp

---

著者紹介：**井上 泉** (INOUE Izumi) オーストラリア・シドニーのマッコーリー大学大学院の講師として翻訳（英日）、翻訳・通訳における研究方法論などを担当。同大学言語学部の通訳・翻訳研究センター会員。現在同大学の博士課程に在籍し『英日翻訳家の直面する諸問題と効果的な翻訳教授法』の研究に取り組む。連絡先：iinoue@ling.mq.edu.au

---